

## 「やさしい日本語」の作り方

災害時に「でんしゃがふつう」と聞いて、日本語が少しわかる外国人が「普通」だと思って駅に行ったら「不通」だったという事例があります。このように、同音異義語など複雑な日本語では外国人が混乱する場合があります。普段、私たちが使っている日本語を「やさしい日本語」に変換する必要があり、また作り方にはルールがあります。

「やさしい日本語」は、一文一文を短くする必要もありますので、伝えられる情報が限られてしまいます。日本語の文章を一語一語、忠実に翻訳するのではなく、内容を要約した方がうまくいきます。また、現在、多数流通している「翻訳機」や「アプリ」を使用する際にも、いったん「やさしい日本語」に変換してから外国語に訳した方が意味の通る訳文になります。

「やさしい日本語」での表現は、日本語話者にとって不自然に感じることがありますが、その方が外国人にとってはわかりやすい場合があります。



### 作り方のルール

#### (1) 難しいことばを避け、簡単なことばを使う

|   |                                      |   |
|---|--------------------------------------|---|
|  | <small>とうかい</small><br>倒壊する → ○ こわれる |  |
|  | <small>いっかつ</small><br>一括で → ○ まとめて  |   |
|   | <small>あやま</small><br>× 過ち → ○ まちがい  |   |



**日本語能力試験 N4・N5 (旧試験 3級・4級) 程度** (小学校2、3年生の教科書で習得する程度の漢字・語彙) の漢字・語彙を使用します。

(2) 一文を短く、文の構造を簡単に。文は分かち書きに

きょう 今日    あさ 朝    じしん 地震で    じめん 地面が    おお 大きく    ゆ 揺れました

分かち書きとは、**文章において、ことばの区切りに空白をいれる書き方**です。

「ね」や「さ」を入れても不自然な文章にならないところに、スペースを入れます。



(3) 災害時によく使われることばはそのまま使う

しょうぼうしゃ 消防車 → しょうぼうしゃ 消防車 <火を 消す 車>

よしん 余震 → よしん 余震 <地震の あとに また 地震が 来る>



災害時によく使われる語彙など、外国人にとって難しくても知っておいた方がいいことばは、そのまま使います。

この場合は、**後ろに<>を使って言い換えを付け加えます。**

#### (4) カタカナ・外来語はなるべく使わない

× キャンセルします → ○ やめます

外来語は、**原語と意味や発音が異なるもの**が多いので、外国人には誤解されやすく使用には注意が必要です。

外来語の中でも、**日本語能力試験 N4・N5 (旧試験 3級・4級) 程度で生活に密着していること**ばなど、外来語以外での表現が難しいものは、そのまま使うことができます。

ライフライン、  
デマ、エアコン  
など

ガス、ガラス、  
テレビ、  
ラジオ、バス  
など



#### (5) ローマ字・擬態語や擬音語は使わない

×  
おかあさん → okaasan

×  
めちゃめちゃ、きらきら、バンバン、ガシャン など

**ローマ字で日本語の文を表記しないで  
ください。**

駅名や地名などの固有名詞を表記するのは構いません。



(6) 漢字は少なく、すべての漢字にルビ（ふりがな）をふる



漢字の使用量は **1文に3、4字程度** を目安に。  
また漢字には **すべてルビ** をふってください。

(7) 時間や年月日は外国人にも伝わる表記に



× 8時30分～21時30分



○ 午前8時30分から 午後9時30分まで



× 令和2年1月1日



○ 2020年1月1日





(8) 動詞を名詞化したことばは使わず、動詞文に



× 揺れがあった → ○ 揺れた



(9) あいまいな表現・二重否定の表現は避ける

 × おそらく<sup>い</sup>行きます  
たぶん<sup>い</sup>行きます → ○ <sup>い</sup>行くかもしれません 

× <sup>はい</sup>入れないことはない → ○ <sup>はい</sup>入れることができます

(10) 文末表現はなるべく統一

 × <sup>はい</sup>入れます → ○ <sup>はい</sup>入れることができます 

× <sup>あら</sup>洗いましょう → ○ <sup>あら</sup>洗ってください

可能表現は「れる」「られる」を使用せず、  
「**することができる**」としてください。

指示表現の「**～しましょう**」は勧誘の意味  
もあるので、「**～してください**」  
とします。



## ツール

「やさしい日本語」を記述するための補助を行うソフトウェアをご紹介します。

### 『日本語読解学習支援システム リーディングチュウ太』

<http://language.tiu.ac.jp/>

東京国際大学 川村よし子 甲南大学 北村達也

文中の単語や漢字の難易度を調べるためのツールなどがあります。

### 『チュウ太のやさしくな一れ』

<http://yasashiku.chuta.jp/>

文中の単語を「やさしい日本語」に変換するための支援ツールです。

### 『やんしす (YAsashii Nihongo SIen System)』

<http://www.spcom.ecei.tohoku.ac.jp/~aito/YANSIS/>

東北大学 伊藤彰則



入力した文章の表現や単語の難易度を解析し、「やさしい日本語」に変換するためのアドバイスを出力します。